

## Programa de Ensino

Disciplina: Estudos de Tradução em Francês I

Semestre: 2011/1

Código: LLE 7376

Turma:

Total Horas/Aula: 36

### 1. Ementa:

Conscientização dos problemas teóricos e práticos da tradução através do mapeamento dos Estudos da Tradução em um domínio específico (Brasil, França ou ambos) da história da tradução e do tradutor. Prática de tradução.

### 2. Objetivos:

Desenvolver uma análise crítica dos conceitos de tradução a partir de uma perspectiva diacrônica relacionada a um domínio específico (Brasil, França ou ambos), proporcionando ao estudante uma visão ampla do desenvolvimento da atividade tradutória através dos períodos históricos enfocados. Promover a reflexão crítica sobre a tradução como fenômeno histórico, cultural, político e ideológico e incentivar a pesquisa em Estudos da Tradução.

### 3. Conteúdo:

- Mediação Lingüística na Antigüidade;
- A tradução na França : séculos XV a XVIII
- A tradução como mediação: França e Brasil
- Os tradutores como agentes culturais

### 4. Metodologia:

- Aulas comunicativas e interativas;
- Aulas práticas;
- Apresentações orais e seminários;
- Pesquisas individuais e em grupo.

### 5. Bibliografia:

AMORIM, Sonia Maria de. *Em busca de um tempo perdido – Edição de literatura traduzida pela Editora Globo (1930-1950)*. São Paulo: Edusp, 2000. p. 59-119.

DESLILE, Jean; WOODSWORTH, Judith (orgs.). *Os tradutores na história*. São Paulo: Ática, 1998. Tradução de Sérgio Bath.

FAVERI, Claudia Borges de; TORRES, Marie-Hélène (orgs.). *Antologia bilíngüe -Clássicos da teoria da tradução francês/português*, vol.2. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

FURLAN, Mauri (org.). *Antologia bilíngüe – Clássicos da teoria da tradução - Renascimento*, vol. 4. Florianópolis: Núcleo de Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina, 2006.

PAES, Jose Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Atica, 1990.

ROLIM, Lia Márcia Barroso Jucá. “Práticas de tradução no Ocidente: uma retrospectiva histórica”. Rio de Janeiro, 2006. 80 f. Dissertação (Mestrado em Letras) – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

VENUTI, Lawrence. A invisibilidade do tradutor. In *Palavra* 3. Rio de Janeiro: Grypho, 1995. Tradução de Carolina Alfaro.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis – Uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

Revistas online:

*Cadernos de Tradução*. Florianópolis: UFSC/PGET. Disponível em <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/index>>.

*Scientia Traductionis*. Florianópolis: UFSC/PGET. Disponível em <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/index>>.